

# SAN FRANZISKO ASIS-KOAK

## CHORIAI EGIÑ ZIEN ITZ-ALDIA.

San Franzisko-k aditu zionean frai Masseori Jaungoikoaren borondatea zala joan zedilla munduan predikatzena, zeren autu zuen ez bere animaren salbaziorako bakarrik, ezpada, besteenerako, eman zitzayon bideari, esanaz frai Masseo eta frai Anjeli:

—«Goazen Jaungoikoaren izanean.» Eta debozio irazekiarekin zijoazela, begiak alchata ikusi zituen bide-ertzean arbol batzuek, eta bertan chit chori asko zeudela. San Franzisko artzaz arritu zan, eta esan zion lagunari:—«Nere senide choriai predikatzena noa, ta iche-don zadazu bidean.» Eta kanpoan sarturik, asi zitzayen predikatzen lurrean zeuden choriai. Berelañe arbol adarretan zeudenak joan zitzayozkan, eta inguruan arturik, egon ziran geldi geldi eta iñilik San Franziskok predikatzen zien bitartean. Itzaldia bukatu zuenean ere etziran mugitu, alik eta bedeinkazioa eman zien arteraño. Eta frai Masseok, frai Jakobo Masakoari gero kontatu zionez, San Franzisko aen artean zebillen, kaparekiñ ukitzen zituen, eta ala ere bat bakarrik etzan izutzen eta mugitzen, eta egiñ zien itz-aldia zan era onetakoa:

«Nere senidecho maite choriak: Jaungoikoak bete zaituzte bere onegiñez, eta beragatik beartuak zaudete zuen Egillea kantu ederra-kiñ toki eta denbora guzietan bedeinkatu eta alabatzera. Berak jantzi zaituzte luma aiñ kolore politekoakiñ, eta eman dizkitzute egoak eta libertadea nora nai joateko. Berak gorde zuen Noeren ontzian zuen arraza, eta eman zizuten bizilekutzat zero goi ori. Gañera bazkatzen zaituzte erein eta biltzeko lan gabe, eman dizute iturri-ibayetako ura zuen egarria itzaltzeko, mendi eta ballerak zuen buruak gordetzeko, zu-aritzak bertan zuen kabiak egiteko, eta ezaguturik ez dakizutela

ez iruten eta ez josten, berak jazten zaituzte, eta dauka zuen kontua eta zuen umeena. Zuen Egilleak aīñ maite zaituzten ezkero, etzaitezte izan esker gaistokoak, kontrara, saya zaitezte beti egiñalean alabatzen eta bedeinkatzen zuen Jaungoikoa.» San Franzisko itz egiten ari zan bitartean, choriak luzatzen zituzten lepoak, iriki mokoak, zabaldu egoak, eta makurtu búruak lurra jotzeraño, ari aditzen artzen zuten atsegíñaren siñalean, eta San Franzisko oro bat poztutzen zan, eta arritu ere bai ikustean chorichuen umilltasuna, arreta eta lanotasuna, eta ainbeste kolore eta edertasunekoak zirala, eta argatik berak ere biotz irazekiarekiñ alabatzen zuen Jaungoiko Kriatzallea.

Azkenik, itzaldia bukatutakoan, San Franziskok gurutzearen siñalea egiñ ta eman zien baimena joateko, eta orduan danok eman zioten egatzeari, beteaz aireak kantu guziz miragarriakiñ, eta gero San Franziskok egiñ zuen gurutzearen eran, zabaldu ziran lau salletan; sall bat Sort-aldera, bestea, Sart-aldera, irugarrena Eguerdi-aldera, eta laugarrena Ipar-aldera; sall bakoitza zijoan kantari, aditzera emanaz, onela, San Franzisko, Kristoren Gurutze- ~~eramallea~~ Jaungoikoak argitura aritu zala bere predikuan, eta aren itzak, Gurutze Santuaren bidea eramanaz, zabalduko zirala munduaren lau parteetan. Eta egiaz, ala izan bear zuen, zergatik Kristoren Gurutzearen predikua, San Franziskok berritua, berak eta bere anayak eraman bear zuten mundu guzira, eta mundu onetan nola etzeukaten berenik ezerere egaztichoен gisan, utzi bear zuten beren bizitza Jaungoikoaren Probidenzian.

(On Manuel Antonio Antia, Urnietaiko Erretore jaunak, gaztelaniatik itzulia).



## JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN.

1884.

DICTÁMENES DE LOS JURADOS DE PINTURA Y MÚSICA.<sup>1</sup>

Reunidos en el Salón de actos del Instituto provincial de Guipúzcoa los individuos que componen el Jurado calificador de las obras presentadas al concurso abierto por el Consistorio de los Juegos florales euskaros, y examinadas las cuatro acuarelas que constituyen dicho concurso

Declaran: 1.<sup>º</sup> Merecedor del primer premio á la pintura cuyo lema es «*Uso kabi santu bat*», trabajo digno de elogio y de especial mención, cuyo autor se oculta modestamente bajo el pseudónimo de «*Euskaldun bat*», creyendo reconocer el Jurado el talento y las cualidades artísticas que adornan al Sr. Echena en la pintura á que se alude.

2.<sup>º</sup> Que considera acreedor al accésit al Sr. D. Rogelio Gordon, autor de la acuarela presentada con el lema «*Sin pretensiones*», digna de ser tomada en consideración por las buenas tendencias que revela.

3.<sup>º</sup> Deplora el Jurado no poder calificar, como la buena voluntad de su autor lo mereciera, la pintura representando el Santuario de Aranzazu y que no ostenta lema alguno.

4.<sup>º</sup> Que considera fuera de concurso la pintura que representa una danza de aldea en un paisaje que recuerda las cercanías del Santuario de Iziar, por no responder á las exigencias del programa formulado al efecto.

El Jurado, en vista de los buenos auspicios bajo los cuales se presenta esta índole de trabajos, siente no poder recompensar el laudable empeño de todos los concurrentes y encarece al Consistorio de Jue-

(1) Acercándose la época de los Juegos florales, creemos oportuno dar á conocer los dictámenes de los Jurados de pintura y música, á que se hace referencia en el acta general del Certámen del año último, publicada en la página 146 del tomo XII de nuestra Revista.

gos florales el aumento de premios ampliando el programa y deslin-  
dando de una manera clara el objeto arqueológico ó puramente pic-  
tórico de estos concursos, constituyendo para el porvenir dos pre-  
mios diferentes que indudablemente contribuirán á la mayor brillan-  
tez de los Juegos florales y al objeto que estos se proponen.

San Sebastian 29 de Noviembre de 1884.—ALEJANDRINO IRURETA.  
—LUIS ALADRÉN.—ADOLFO MORALES DE LOS RIOS.

\* \* \*

Reunidos los individuos que constituyen la comision nombrada para examinar las composiciones musicales presentadas al concurso de Juegos florales de 1884, procedieron á la atenta lectura de las dos que se hallaban en este caso tituladas «*El silbo Basco=Mendelssohn*» y «*Gipuzkoako istoriyaren sustanziya.*»

Es la primera un trozo de Mendelssohn, hábilmente arreglado para dos silbos y dos silbotes. Cree el Jurado que esta composicion, por lo bien armonizada que está y perfectamente acomodada á la índole de los instrumentos para los cuales está arreglada debería llevar el premio si correspondiese mejor al fin de la institucion de este concurso especial, que es popularizar en el país basco aquellas composiciones de música clásica que por su sencillez y semejanza con la de estas provincias podian ser facilmente comprendidas y ejecutadas por toda suerte de gentes. Tales son muchos minuetos de Haydn, Mozart, etc.

Desgraciadamente la composicion que motiva este juicio crítico no se halla en este caso porque pertenece al género de aquellas obras clásicas que difficilmente pueden ser populares en nuestro país. El Jurado ha acordado, pues, conceder á esta obra el accésit y no duda que su autor y otros músicos bascongados presentarán en lo sucesivo composiciones que reunan á su mérito intrínseco la cualidad de corresponder perfectamente al fin para que ha sido constituido este concurso especial.

Abierto el pliego resultó que era su autor D. Bonifacio Echeverria, á quien concedió por consiguiente el Jurado que suscribe el accésit de música del concurso de Juegos florales de 1884.

San Sebastian 29 de Noviembre de 1884.—LUIS M.<sup>a</sup> ELEIZALDE.—  
JOSÉ ECHEVERRIA.—MANUEL GOROSTIDI.

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

## PREGUNTA 60.

**REFRANES.**—Son los adagios populares unas sencillas fórmulas de lenguaje en que se hallan concentrados los aforismos, las sentencias y los dichos profundos que la experiencia de los siglos ha ido formando, á manera de filosófico tesoro.

Por eso, es uno mismo é idéntico en todas las naciones el fondo de esas oraciones vulgares, no distinguiéndose sino por la estructura gramatical ó por los modismos que constituyen, como si dijéramos, los rasgos fisionómicos de cada lengua.

Así el refran español

«Los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van» tiene la idea correspondiente en francés

*Ce qui vient de la flûte s' en retourne au tambour.*

(Lo que viene de la flauta se vuelve al tambor).

En italiano

*Farina del diavolo si riduce in crusca.*

(La harina del diablo se convierte en salvado).

Y en inglés

*Whart is got over the devil's back is spent under his belly.*

(Lo que se gana sobre los hombros del diablo se gasta bajo su vientre).

¿Hay algún refran en bascuence que exprese el concepto fundamental de estos refranes, ó sea, que el dinero que se gana á poca costa, se gasta fácilmente?

UN ERRIKOÑEME.

# EL SEÑORÍO DE BIZCAYA

HISTÓRICO Y FORAL

POR

**ARISTIDES DE ARTÍÑANO Y ZURICALDAY,**

SECRETARIO HONORARIO DEL GOBIERNO UNIVERSAL DEL SEÑORÍO

C. de la Real Academia de la Historia, etc., etc.<sup>1</sup>

(CON LICENCIA DE LA AUTORIDAD ECLESIÁSTICA.)

## PROSPECTO.

En pocos pueblos es tan necesario como en el bizcaino un libro que dé á conocer los rasgos más eminentes de su fisonomía moral, porque habiendo perdido instituciones propias y privativas; libertades y exenciones nacidas al calor de su iniciativa y sostenidas por grandes esfuerzos, y levantado un edificio social esclusivamente suyo y que puede decirse no tenía semejanza con ningun otro, si exceptuamos los de sus hermanas Alaba y Guipúzcoa, lo ha visto desplomarse en pocas horas, para ser confundido en una uniformidad tan absurda, como injusta, dados los pactos que ligaban á aquel País con el Reyno de Castilla.

Sin embargo de que en Bizcaya todo era especial, desde su idio-

(1) Publicamos con el mayor gusto el prospecto de esta importante obra, que va á dar á luz, muy en breve, nuestro distinguido paisano, el ilustrado escritor bizcaino D. Aristides de Artíñano.

ma hasta el funcionamiento del último de los organismos político-administrativos, son muy contados los que se han penetrado bien de las cualidades, caractéres y detalles de ese régimen admirable, en el que se aunaban perfectamente la verdadera libertad con el orden y el respeto profundo al principio de autoridad, apoyado y cimentado en la idea religiosa, generadora del bien en las sociedades que obedecen y acatan la ley del Señor. Fiados los bizcainos en la solidez de su constitucion y en la lealtad con que sus autoridades respetaban todos sus derechos, apénas si se cuidaban de estudiar el organismo social, llevando, como llevaban, grabados en su corazon los principios cardinales que lo constituián.

Empero; hoy que todo ha concluido por algun tiempo; hoy que Bizcaya se ve privada de esos derechos, y que anhela recuperar la dicha perdida, que nunca se aprecia tanto como cuando se siente su falta, conviene renovar en el corazon del pueblo el sentimiento foral, reverdecer sus recuerdos, presentándole el cuadro que ofrecía Bizcaya en los buenos tiempos en que imperaba el régimen foral. Así, además de que todos apreciarán perfectamente el valor de lo perdido, se mantiene vivo el espíritu y se le escita á permanecer íntegro y á procurar con todo celo la restauracion de esas seculares instituciones.

Conocedor profundo de la organización foral bascongada, amante de su País hasta el delirio, el autor del libro que ofrecemos al público, despues de sostener, con argumentos poderosos, la idea individualista ó sea el derecho de las regiones que forman la Nacion á poseer sus ingénitas libertades, desarrolla su pensamiento presentando la historia de Bizcaya en cuadros, sencillos sí, pero que dan acabada idea de lo que fué aquel País en todas las edades de la historia.

Las instituciones políticas del Señorío, su organización, vicisitudes y funcionamiento, están presentadas con la exactitud y precision de quien, conociendo á fondo su peculiar modo de ser, sabe apreciar sus caractéres distintivos. Esta parte de la obra, quizá la más interesante bajo el aspecto político, está tratada con detenimiento y amplitud, por lo mismo que aquellas instituciones han sido objeto de ataques tan violentos como injustificados. Como datos curiosos contiene los nombres de cuantos han ejercido la suprema magistratura foral en el Señorío desde 1500 hasta la supresion del régimen foral, y los de los Corregidores hasta 1841, en que esta autoridad perdió su carácter especial y distintivo.

Nadie, que sepamos al ménos, se había cuidado de presentar un cuadro de la legislacion civil bizcaina y eso que su trascendencia es inmensa, puesto que establece las bases en que descansan la familia y la propiedad, ó lo que es lo mismo, la sociedad bizcaina. El autor extracta con método todas las leyes civiles, haciendo resaltar su carácter y la íntima relacion que guardan con las instituciones políticas, de que puede decirse son el complemento. Como quiera que aún están vigentes y que ahora se trata de legislar sobre punto de tanta gravedad, juzgamos de un interés vital para Bizcaya esta parte del trabajo del Sr. Artiñano, que revela no solo su amor á Bizcaya, sino sus conocimientos en la materia.

Completa la obra un estudio relativo al sistema económico del Señorío; tributos que satisfacía; su política comercial; exenciones de que disfrutaba y medios con que atendía á satisfacer sus necesidades, justificándose en ella que en este punto, como en todos, Bizcaya fué siempre un pueblo eminentemente práctico, celoso de su prosperidad, modelo de sensatez y perfectamente organizado.

No vamos á encomiar la obra del Sr. Artiñano: el público la juzgará y á su inapelable fallo deferimos desde luego, seguros de que en todas y cada una de sus páginas hallará una reproducción exacta de las aspiraciones y sentimientos del Solar Bascongado. Con solo indicar los títulos de los capítulos que comprende, se conocerá la importancia que reviste. Hélos aquí:

#### PRELIMINAR.

*Primera parte.—HISTORIA.—Descripción de Bizcaya.—Religion.—Idioma.—Costumbres.—Bizcaya prehistórica.—Bizcaya en tiempo de sus Señores.—Los Bandos de Oñaz y de Gamboa.—El Señorío unido á la Corona de Castilla.—Bizcaya en el siglo XIX.—Bizcainos ilustres.*

*Segunda parte.—FUEROS POLÍTICOS.—Idea general de los Fueros.—Los Códigos forales.—El Señorío de Bizcaya.—Los Bizcainos.—El Señor de Bizcaya.—Las Juntas generales.—El Regimiento y Diputación general.—Merindades y Municipios.—Justicia.—El servicio militar.—El pase foral y el recurso de inhibición.*

*Tercera parte.—LEGISLACION CIVIL.—Generalidades.—La familia bizcaina.—La propiedad.—Las sucesiones.—Leyes agrícolas y de fomento.—Leyes procesales.—Las ordenanzas de Bilbao.—Una opinión.*

*Cuarta parte.—LEYES ECONÓMICAS.—Los tributos.—La libertad de comercio.—Las Aduanas.—Los Estipulados de 1727.—Los servicios de Bizcaya.—El presupuesto señorial.*

**CONCLUSION.**

Creemos que la sola exposicion del plan de la obra y enunciacion de las materias que abraza, es más que suficiente á justificar su oportunidad y á demostrar lo que en ella se contiene y se relaciona con Bizcaya y sus peculiares instituciones.

**MEDIOS DE ADQUIRIRLA.**

Esta obra, elegantemente impresa, forma un volumen en 8.<sup>o</sup> mayor español, de más de 500 páginas, de letra clara, pero muy compacta, y lleva una cubierta en colores con el escudo del Señorío, vendiéndose al precio de

**Cuatro pesetas en toda la Península.**

Encuadrada en tela, á la inglesa

**Cinco pesetas cincuenta céntimos.**

En las Provincias Bascongadas y Navarra puede adquirirse dirigiéndose á cualquiera de los señores siguientes:

D. AGUSTIN EMPERAILE,

*Librería, Calle de la Cruz.*

D. JOSÉ DE ASTUY,

*Librería Católica, Carrera de Santiago.*

que son Agentes generales y exclusivos para el territorio Basco-Navarro.

Los que deseen encargarse de su venta en dicho País, deberán entenderse con alguno de dichos señores.

EN MADRID: Despacho Central de la Biblioteca «La Verdadera Ciencia Española,» Calle del Arenal, 15.

En el resto de España y en Ultramar, en casa de los señores correspondientes de la citada Biblioteca.



## FIESTAS EUSKARAS EN DURANGO.

---

Hemos recibido un atento oficio del digno Sr. Presidente de la Comision de las mismas, rogándonos hagamos público que no habiéndose presentado para el certámen trabajo alguno de los comprendidos en los números 4, 11, 12, 14, 19, 24 y 26 del Programa publicado, la Comision ha acordado ampliar hasta el dia 1.<sup>o</sup> de Junio próximo el plazo para remitir dichos trabajos.

---

## MISCELANEA.

---

Se han recibido ya algunos trabajos para los Juegos florales que se celebrarán en esta Ciudad en Diciembre próximo.

Con este motivo debemos recordar que el plazo para la presentación de trabajos, segun se anunció en el Programa que oportunamente se publicó, espira el dia 1.<sup>o</sup> de Noviembre, á las seis de la tarde.

Parécenos oportuno, asimismo, hacer presente que, segun acuerdo adoptado por el Consistorio en su última sesion, el plazo para la remision de colecciones de refranes, con destino á la edición que dicho Instituto prepara, espira el 31 de Diciembre próximo.

Leemos en nuestro apreciable colega local *El Eco*:

«No debemos dejar en silencio el heróico comportamiento de un hijo de esta ciudad durante la fuerza de la epidemia colérica en Jaen.

El Sr. Erquicia, empleado del Banco en aquella sucursal y hermano de nuestro convecino, ha realizado rasgos de verdadera caridad

asistiendo á un gran número de enfermos, prodigándoles auxilios y recursos y ayudando á las autoridades en el difícil cumplimiento de su mision en tales casos.

El Sr. Erquicia, despues de asistir á gran número de familias con enfermos coléricos, entre ellas la del Director de aquel Banco, y despues de tener la desgracia grande de perder en la epidemia á su esposa y á una hija, ha caido tambien enfermo del cólera aun cuando hoy está por fortuna fuera de peligro.

Nos complacemos en hacer público este generoso comportamiento de un hijo de esta ciudad, tan apreciado y querido entre sus paisanos, como digno de la mayor consideracion por su noble proceder.»

-♦-♦-♦-

Vemos en el mismo periódico:

«En breve empezarémos á publicar una nueva produccion dramática euskara del incansable escritor basco, D. Marcelino Soroa, titulada *Beti-oker* que esperamos ha de ser acogida por el público, con el mismo deseo que los anteriores trabajos de nuestro querido compaño y paisano.

Asimismo se publicará tambien muy en breve la traducción euskara por el mismo autor, de la celebrada obra del distinguido publicista D. José Colá y Goiti, titulada: *La Emigracion Vasco-Navarra.*»

Hemos tenido ocasion de examinar algunos párrafos de esta traducción, y felicitamos á nuestro estimado amigo y colaborador el señor Soroa por el acierto con que ha llevado á cabo este trabajo, perfectamente adaptado, cual debe serlo por su índole y objeto, al alcance de todas las inteligencias.

De esta suerte, no dudamos que la importante obra del ilustrado escritor Sr. Colá y Goiti, patrocinada ya por las Diputaciones bascongadas; producirá en el país inmediatos resultados.

-♦-♦-♦-

Leemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino*:

«En Vitoria están llamando vivamente la atencion pública, y sobre todo la de los inteligentes, dos hermosos cuadros debidos al jóven artista, natural de Orduña, don Rafael Cuartielles, que ha estudiado el bello arte de la pintura en Barcelona. Uno de estos cuadros representa una marina y el otro un paisaje.

Uno de nuestros queridos amigos que en la actualidad se halla en Vitoria y los ha visto, nos los describe en estos términos:

«En bahía tranquila un gran vapor como los trasatlánticos, un quechemarin y varias lanchas, apareciendo en segundo término un pailebot de tres palos y dos lanchas á vapor, forma el conjunto de la marina.

»El estudio del color de las aguas, la parte imitada de la brea y del forrado de hierro del vapor, la luz del cielo sobre el puerto, etc. forma un conjunto muy bello y de verdadero mérito.

»El paisaje no es obra de menos belleza y maestría pictórica.

»Unos chopos y arbustos, dos vacas paciendo, juncos y unos remansos de agua constituyen la composicion.»

Tanto este cuadro como su compañero son el anuncio de que la pléyade de inteligentes pintores bizcaínos cuenta un artista más que la honra muchísimo.

Damos la enhorabuena al jóven pintor y á su familia, que es la del Sr. D. Carlos Cuartielles, que por muchos años fué uno de los jefes de nuestro ferro-carril de Bilbao á Tudela, y dejó aquí gratos recuerdos y muchas amistades.»

El jurado calificador de los proyectos presentados al concurso de planos abierto para la construccion de los nuevos mercados de Valencia, ha concedido *por unanimidad* el primer premio, ó sean 80.000 reales y la construccion, al arquitecto del teatro de Cádiz D. Adolfo Morales de los Ríos.

El nuevo mercado en cuestión está presupuestado en diez y seis millones de reales. Los demás proyectos no han recibido calificación.

Enviamos la más completa enhorabuena á nuestro distinguido amigo y colaborador.

Leemos en *La Correspondencia de España* correspondiente al 18 del corriente:

«Un vascongado residente en Buenos-Aires, doctor en medicina y cirugía, ofrece un millón de reales para caso de guerra con Alemania, y si el gobierno español lo cree útil, se embarcará como practicante en cualquiera de nuestros buques.

Esto se llama patriotismo.»



## DE BEIRUT A MADRID.

---

### LOS PASAJEROS DE LA INDIA.

---

Asuntos del mayor interés para el éxito del cargo político que desempeñaba en Siria, exigieron mi presencia en Madrid, y regresé á la Corte embargada mi débil imaginación ¡con tantas ilusiones!... la desconfianza en el pecho, y la satisfacción más placentera que para siempre debía inundarme el alma. Rápidamente pasé toda la costa entre Beirut y Jaffa, en cuyo puerto abracé á nuestros dignos franciscanos, y continué á bordo del *Saïd* con destino á Alejandría y mar tan bella, como á fines de Julio las transparentes aguas del Mediterráneo nos presentan.

La tarde en que llegamos á la verdadera capital del suelo egipcio la pasé en el buque, para gozar del grandioso espectáculo que ofrece la puesta del sol desde su espléndida rada. Sin presenciarlo, es imposible tener idea del armonioso y vario colorido con que se tiñe á fajas anchísimas el cóncavo horizonte, desde el azul más suave y delicado hasta el rojo vivísimo de candente fuego, que cual de inmensa hoguera producida por la caída del sol, diríase que avanza voraz para incender la tierra. Sus reflejos en la arena retostada del Egipto, altos minaretes, y blancos terrados orientales, producen un efecto indescriptible; y la diáfana ondulación de las aguas, que parecen de lí-

quida esmeralda, fascina los sentidos, cuyo éxtasis aumenta el ruido acompasado del esquife ligero que se aleja, y se pierde en el espacio con la voz melancólica del marinero egipcio, turco ó europeo. La brisa que al finalizar la tarde acaricia las mejillas abrasadas por el sol del mediodía, pasa ciñendo la frente y la despeja; y la imaginación vagarosa se deja arrastrar por mil ensueños deliciosos, poetizando los recuerdos de otros días y otras tierras, dándoles una forma ideal que se armoniza con el horizonte, las aguas, y tan regalado viento.

Pocas horas ántes de la salida del *Saïd* para Marsella, otro espectáculo no ménos curioso, pero en extremo grotesco, se ofrecía ante mis ojos. Era el embarque de los pasajeros procedentes de la India llegados á Suez, y conducidos como un rebaño á través del Itsmo <sup>(1)</sup> para tomar el vapor en que me hallaba.

Sobre una especie de plataforma con su máquina *ad-hoc*, apareció este montón de gentes de rostro incoloro; pues la fatiga de tan larga travesía, el aire del extremo oriente, el clima y alimentos de aquella parte del mundo *colérico*, calenturiento, y pantanoso, les da al cútis un tinte indefinido entre amarillo y verde, que oculta el purpúreo carmin de la sangre, y desnaturaliza la idea que se tiene de lo que es la vida: aparte de este detalle repugnante, de la atmósfera que les rodea, y olor que se desprende del cuerpo y de los vestidos de los viajeros de la India, su llegada es jocosa y digna de observarse.

Apiñados sobre el barco-plataforma, vienen acercándose lentamente dos ó trescientos pasajeros estirando el cuello por ver por encima de unos y otros el buque que lanzando á borbotones el humo y el gas, alternativamente, debe llevarles á Europa. La inmensa mayoría se compone de familias inglesas cuya fecundidad espanta; porque cada matrimonio cuenta los hijos por medias docenas; y el conjunto, por lo caprichoso de sus trajes hasta lo infinito, les da el aspecto de una compañía de saltimbanquis famélicos, más bien que de una máscara da vistosa, alegre y vocinglera.

El inglés, original en sus vestidos, si bien confortables y apropiados al objeto, principia en un casco de corcho forrado de lienzo, y hasta con su velo verde, que da quince y falta en volúmen y audacia al del gladiador romano, camisa de franela, de colores varios, chaquetón gris y no exento de bolsillos, calzon ancho sujeto á la liga,

(1) Era el año de 1864 en que aún no estaba abierto el canal de Suez.

medias jaspeadas y borceguí de cuero con corchetes de latón y buenas correas para ajustarlo. Las inglesas, cuando son viejas, tienen siempre el aspecto noble ¡siempre limpias! y sin perifollos ni pinturas con que muchas de otros países se engalanán, y las hacen parecer más viejas: las jóvenes, lo son doblemente por su sencillez, y elegancia exenta de coquetería inmodesta, y la pulcritud con que llevan recogido el cabello, brillante como el oro si es rubio, como la concha ó el carey bruñido si es castaño, y como fino azabache cuando es negro. Los criados y los niños pequeños completan el cuadro que presentan las familias inglesas. Las pobres criaturas carecen completamente de aquella frescura y cutis transparente que cual la hoja de rosa temprana se admira con delicia en los niños de Albion. La palidez de tierra y la flacura del rostro y miembros macilentos, les da el aspecto enfermizo, y con la mirada triste, permanecen silenciosos en los brazos de una india horrible ó siguen llevados por la mano á un indio descalzo y en belleza no más aventajado.

Estos indígenas que vienen en clase de sirvientes, se presentan vestidos, aunque con telas positivamente nuevas, cual si estuvieran cubiertos de harapos. Las mujeres, desgreñadas, muestran su negra cabellera abundante y laja bajo un pedazo de muselina blanca á guisa de mantilla, y con una pieza de la misma tela envuelto el cuerpo de alto á bajo, sin que se dibujen sus formas, y solamente revelen un sér humano, los piés descalzos, los brazos de color de chocolate, y el rostro verdoso y aplastado. En algunas se observa que llevan interiormente pantalón y camisa de percal pintado, y se adornan con dijes de oro de una forma bastante primitiva: todo lo cual las da un aspecto de momias evocadas que dejan de ser repugnantes para quien se acostumbra á su servicio. Los hombres van invariablemente vestidos con un pantalón ancho y camisa de percal abigarrado, á manera de blusa, los piés desnudos, y la cabeza en general cubierta con un turbante de muselina blanca. Su rostro es cobrizo, los ojos negros y muy vivos; pero la fisonomía revela la domesticidad imbécil del siervo, exenta de todo sentimiento de nobleza.

El comerciante indio, de Ceylan ó de Calcuta, aparece también sobre la flotante plataforma ridícularmente ataviado, mitad de musulmán y mitad como se viste en Europa; con kaftan y turbante, corbatín, botitos de charol y pantalón de paño. Su fisonomía ya es distinta; porque la independencia y el dinero le da una expresión más

bien fina que atrevida, que revela la astucia; pero nunca la franca altivez del árabe, ni del europeo.

Los franceses, vengan de donde quiera, conservan su tipo cosmopolita, que sin perder el aire nacional, se adapta sin violencia á las costumbres de todas las naciones, y alegremente se confunden con los hombres de clase y con el pueblo.

Los Misioneros, que rara vez vuelven á Europa, atraen las miradas involuntariamente, al ver cual se destaca en tan heterogéneo grupo, su rostro macilento sobre la negra hopalanda, limpia de toda mancha y rodeada de cierta aureola que comunica á todos simpático respeto.

Los frailes de nuestras islas Filipinas, donde forzosamente tienen que dejar colgado el hábito para poder penetrar en las otras provincias del reino, aparecen tambien <sup>1</sup> con su tipo cenobita, disfrazados de paisano, menos el corbatín, al que sin duda se resiste su cuello independiente.

Otro grupo se observa tambien, que al hombre de mis ideas comprime el corazon y angustia el alma, viéndole decaido, enfermizo, y sin la alegría de quien vuelve á su patria. Este lo componen las familias de los empleados que el Gobierno envia á Filipinas, no por su aptitud en la ciencia administrativa, estudios adecuados, pensamiento orgánico para que prosperen tan ricas posesiones, sino para que con sus sueldos efectúen algunas economías, y adquieran derechos pasivos que aumenten el cáncer que devora á la nacion, cuya mitad de pobladores vive sin producir otra cosa que el déficit constante, de cuanto dà de sí el presupuesto.

De allí venian treinta y cinco de estos *felices* desdichados; felices porque con sus esposas y sus hijos regresaban á España con algun dinero, ó derechos pasivos; desdichados, por haber gastado en aquellos países la mitad de su vida en tres ó cuatro años, adquiriendo alguna enfermedad de difícil curacion; así es que todos tienen el rostro pálido, enfermizo; y bajo la levita de viaje, que ya vieja les sirvió para estar en la oficina, se adivina un cuerpo fatigado por la accion del clima y los padecimientos físicos y morales en aquellas tierras en que á los pocos meses todos se critican, todos se detestan, porque todos

(1) Como no estaban permitidos los frailes en la madre patria, no era posible conservar el traje que llevaron los ilustres varones de su Orden, á quienes debemos tanto bueno.

se fastidian; sin tener en la idea otra cosa que la constante amenaza de la disentería, ó el terremoto que les lleve en breves horas, y la época de volver á la pátria como se pueda, salvando la pelleja. Su señoras, de cuyos labios huyó el rosado carmín que en otros días les prestó tanta belleza, vienen con los ojos lánguidos, mal prendido el cabello, teniendo frecuentemente en el regazo algun niño exento de robustez, fuerzas y alegría, ya sea hijo suyo, ya ajeno, por falta de sirvientes, y todas, sin distinción, cubiertas con el mantón del aterido invierno, y un sombrero francés comprado para el caso, cuya moda ya anticuada me recordó la del cabriolé de los antiguos tiempos. En fin, el aspecto general de estas familias, exentas de la animación peculiar de la raza española, y su atavío, contrasta con el de las inglesas y las da un aire de miseria que entristece; porque sin ser pobres lo parecen; que nada da el aspecto de indigencia como un traje compuesto con varias prendas de modas atrasadas, y por el roce durante tan larga navegación, ya viejo.

Este cuadro singular lo completaba la embajada japonesa enviada para estudiar en nuestra Europa los adelantos de la industria, del comercio y de la imprenta.

Si he de decir lo que siento, los japoneses, por su desenvoltura, sus maneras, trajes originales pero de buenas sederías, y calzado perfecto; por su más bien que gorro solideo, de rica seda también, sin estar abollado ni mugriento; por su cabello limpio reunido en larga trenza, y la manera de fumar en pipa, delicada, diminuta y hábilmente trabajada, me parecieron ellos más bien los civilizados, que los europeos por su aspecto desaseado, y muy distante de ser sus trajes tan correctos.

En añadiendo á toda esta gente multitud de baratijas que traen á la mano, sillones de juncos, moños y jaulas con pájaros, se tendrá una idea de lo que es la llegada de los pasajeros de la India, y su embarque en el vapor que en la rada de Alejandría les espera para cruzar el Mediterráneo.

Como imperan las costumbres inglesas, ó más bien las exigencias británicas, los viajeros procedentes de la costa de Siria ó del Egipto, no tienen derecho á elegir camarote ni litera, hasta tanto que los que vienen del extremo oriente se hayan instalado; porque el inglés exige, aún cuando cambie de buque, el mismo número del camarote que tomó en Hongkong, la misma litera, y en el mismo costado.

Seis dias despues desembarqué en Marsella: al cabo de algunos más en ferro-carril llegué á la corte que fué de las Españas; á los tres meses cruzaba entusiasmado la Italia encantadora; y pisando conmovido la Roma antigua y la ciudad moderna, me postraba feliz á los piés de Pio IX, para recibir confuso las benevolentísimas gracias que se dignó darme por mi conducta política en Tierra-Santa.

Durante los cuatro meses de mi permanencia en comision del servicio en la ciudad Eterna, gozó mi corazon cual no es decible, al sentirse en presencia del Santo Sacerdote que enseñaba al desvalido hijo del pueblo en la escuela que fundó en su misera habitacion el albañil Tata Giovani, y el que habia de sacar ilesa la silla de San Pedro de la borrasca que corren los pueblos y los Tronos, siendo gloria y modelo de Sumo Pontífice y Soberano. Allí tambien admiré al grande hombre de Estado, al que durante diez y ocho años llevaba el timon del frágil leño del pescador de Tiberiades, salvando las corrientes encontradas de pueblos impulsados por una idea errónea, levantados como las olas encrespadas, y de soberanos débiles ó astutos que para sostenerse avanzaban ó retrocedian al impulso del viento, sin energía, ni unos ni otros, para tender la mano al soberano más legítimo en este mundo por su origen divino hereditario, como por el derecho de elección republicano.

Saludando de paso á Nápoles la bella, Pompeya y Herculano, en breve tiempo crucé de nuevo por delante de la egipcia Alejandría, y desembarqué en Jaffa, donde la más cordial recepcion debida á mis muchos y cariñosos amigos me esperaba.

ANTONIO BERNAL DE O' REILLY.

Julio de 1865.



## JESUS-KRISTOREN BIZITZIA.

LEEMIKO BURU EDO KAPITULUA.

NAZARET.

Iduzkia bere edertasun guziekin alchatu zen. Uartziak bere argi eta su guziez distiatzen zuen. Belar aien edo izpi guzien gainian, iintzaren chortak, diamantezko perla batzuek bezala, egun berriko argiaren azpian dirdiratzen ikusten ziren. Lur osoak, bere bularrak zabal-durik, lore gaztien ats gochua eta lurrindua zerurat botatzen zuen. Ikuste oik guzietaz biotza betia naukan, noizeta ere Karmeloko mendiaren gainerat eldutu beinintzen. Orduan, orduan, nere ikustia orain-dik geigo zabaltziarekin, Ermon<sup>1</sup> eta Tabor mendiak, Garizim eta Olibeta bainon oraindik ederraguak agertu zitzaizkidan. Zizon ibaia Esdreloneko zelayaren erdian sugia bezala arrolaka, ñurñur egiten zuelarik, zabillan. Ibarra guziak, eta errepira loreztatuak bere urtchoen musikaz, betetzen eta airosten zituen. An urrunchago, mendichka bizkarraren gainean, irichka pollit batek iduzkiari, bere etche churiak irakusteko, bere aldardi eder guziak edatzen zituen. Neskatxa gazte bat ederki apaindua iduri, etche bakotcha churi churia,

(1) Damos cabida con el mayor gusto en nuestras páginas á este bellísimo pasaje de una notable obra titulada *Jesus-Kristoren bizzitzia*, que nuestro ilustrado colaborador el abate Sr. Harispe, piensa publicar el año próximo, cuando obtenga la aprobacion del Santo Padre, á quien está dedicada. Es un libro que de conformidad con los últimos trabajos de la critica ortodoxa, y el texto evangélico, presenta de una manera tan nueva como original y poética, las visiones proféticas y la Sagrada Historia.

baratze baten erdian gochoki yarria zero argiaren arradizaren azpian berotzen zagoen. Erresaka mendi patarra beiti yaustiarekin, irichka pollitarenganat urbiltzen naiz. Bidian nindabillalarik, nere buruarekin egiten nuen: «Zer dire bada emengo yende doatsuak ain bizitoki ederra Jaungoikoaren eskutik, izan dutenak? Eta irichka pare gabeko au, zein da? Unelache goguetan nindularik, iturri baten chirripak nere goguetatik ateraa zi ninduen, eta iturriarenganat eldu zela, bere pegarra besuan, neskatcha gaste bat ikusi nuen. Zein da, iten diot, erra-zu, egontoki pollit au? Eta bere pegarra arriaren gainean pausaturi, aire andi batekin erraten daut. Nazaret.

Nazaret!! Ba ote? Eta ordu berian, biotza Jaungoikoaz betia, amodioz erdiratua bezala, otoitzian ematen naiz, eta neskatcharen ondotik, karrika ertsia batzuetan barnaka, toki saindu baterat eltzen naiz. Emen da tokia, egiten naute, zoinetan Mariak Aingeruaren berria aditu beitzuen. Emen Berbo Dibinua, Ema garbiaren sabelian aragiztatu da. *Hic Verbum caro factum est.* Itz eiek aditziarekin batian, belauniko, eta auspez emanik burua, Berbo Dibinua nigarrez adoratu nuen.



## Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon

COPIASAS «AD PEDEM LITTERÆ» POR

D. MIGUEL DE MADINABEITIA.

AÑO 1616.



(CONTINUACIÓN.)<sup>1</sup>

Acabando Guipuzcoa de componer y ordenar estas cosas le restaba tratar del rescebimiento de las señoras infantas por que á un no se supo de la venida de S. M. y hasta su llegada en Vitoria recibió otra carta de S. M. de Valladolid de ocho de Septiembre del mismo año que es como sigue.

*Carta de S. M. á Guipuzcoa.*—Junta Procuradores Cavalleros hijos dalgo de la muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa. Las entregas de la Reina Infanta doña Ana mi hija y de la princesa Isabela han de ser como abreis entendido en el paso de Veovia y por que segun los avisos que se tienen tratan los vecinos de acudir á esto con la autoridad y prevencion que piden semejantes actos y es justo que por nuestra parte no solo se haga lo mismo pero que procuremos

(1) Véase pág. 282.

aventajarnos os he querido advertir de ello como á tan fieles y leales Vasallos y que con tanto cuidado atendeis á todo lo que se ofrece de mi servicio y encargaros y mandaros como lo hago que siguiendo vuestra antigua costumbre prevengais y pongais á punto de la gente de esa provincia el mayor número que pudieredes y armados vestidos y puestos en buena órden para en qualquier subceso. La encaminareis para que se arrime á la frontera de Francia por la parte de esa provincia allanándose en aquel puesto para asistir á las entregas al tiempo que se os señalare y del amor y celo con que acudis á lo que os encarga de mi servicio, fio que en esta expedicion os aventajareis de las pasadas y que la gente salga con el lucimiento y prevencion que pide el caso pues aviando de ser á vista de tantas naciones, como han de concurrir conviene que os senales y avisareis luego de lo que hicieredes por que es necesario tenerlo entendido para las demás ordenes que se ubieren de enviar. De Valladolid á ocho de Septiembre de 1615. — Yo el Rey. — Por mandado del Rey nuestro señor = Bartolome de Anaya y Villanueva.

Con esta carta de S. M. y la que antes se ha referido del señor secretario Anaya se juntó Guipuzcoa para tratar de los dos mil hombres que pidió S. M. y lo que se avia entendido del apresto de seis cientos en Vizcaya y cuatro cientos en la provincia de Alava que por órden de S. M. se conducian para estas entregas, y considerando que no convenia á su autoridad y reputacion la entrada de gente de fuera para este acto pues en los casos de guerra y ocasiones de enemigos élla misma á su costa sin ayuda de nadie avia acudido á la defensa de su tierra y de su Rey siendo llave entre España y Francia ganando vitorias señaladas de sus enemigos con derramamiento de su sangre y gasto de su hacienda como consta de muchas historias papeles de su archivo, cartas y mercedes de sus Reyes que agora en ocasiones de bodas, fiestas y casamientos les quisiese llevar parte de la gloria y honra que le pertenecia pues podia suplir con grande ventaja la falta de la gente de fuera de término enviar al licenciado Estanga á S. M. y al Sr. Duque de Lerma su dueño y protector á suplicar le favoreciese é hiciese merced en esta ocasion pues eran tan suyos para que S. M. no mandase entrar ninguna gente de fuera en ella en forma de guerra y rescevimiento pues la misma tenia fuerzas y facultad para suplir mucho más de lo que S. M. prevenia de fuera. Y para que entendiese que esto era así le ofrecia cuatro mil hijos dalgo arma-

*dos muy lucidos y diestros para cualquier efecto con que se excedia en dos mil el número que S. M. pedia y en mil el que deseaba juntar para las entregas. Considérese aqui el ofrecimiento de Guipuzcoa metida en estos montes y breñas faltosa de la abundancia y grosura de Castilla de pan, vino, aceite y carne y todo lo necesario á la vida humana sola élla arreada de montes y metales de hierro y acero. En materia de sustancia fortalecida de grande y alto animo hermoseada de mucha nobleza de sangre estimulada de la gloria honra y reputacion heredada de su pasado y abrazada del amor de su rey que pidien-dola dos mil hombres de guerra la ofrece quatro mil, aceptóla S. M. y agradeciola mucho y mandó que la gente de Vizcaya y Alava se estuviese en sus tierras, como se vé por carta de S. M. de veinte y seis de Lerma que es como se sigue:*

*Carta de S. M. á Guipuzcoa.—El Rey. Junta, Procuradores caballero hijos-dalgo de la muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa.—Por lo que escribisteis al secretario Anaya á los cinco del presente se ha entendido la diligencia que poníades en prevenir la gente de esa provincia que ha de asistir á las entregas de la infanta de Francia doña Ana mi hija y de la princesa Isabela y el acuerdo que habeis tenido sobre repartirla en tres partes acudiendo primero á los límites y confines de la provincia de Alava para desde alli seguir la jornada y ha parecido bien considerado, pero el disponer esta forma, el alojamiento de esta gente ha de ser con presupuesto que toda sea de jun / cuando se le ordenare con presteza y sin dificultad en el paso de Beovia donde forzosa y precisamente ha de concurrir el dia de las entregas y por que en confianza de vuestro celo y del amor y demostracion con que os habeis dispuesto á servirme en esta ocasion y juzgarse que no solo teneis á punto armados, lucidos y en buena orden los quattro mil hombres que Martin Perez de Estanga ha ofrecido en virtud de una crehencia, pero mayor numero se hado orden para que la demás gente que se ha prevenido en las otras partes y habian de entrar en esa provincia no se mueva ni salga de sus puestos y asi conviene que os alenteis en hacer lo mas que fuere posible procurando la brevedad como se os ha encargado y mandado y avisareis de lo que en esta conformidad hicieredes para que segun esto se provea lo que convenga y fuere de mi servicio. El duque de Ciudad-Real de quien decis le habeis nombrado por coronel de vuestra gente y acudir á otro servicio para que habiades hecho eleccion del*

conde de Viandra su hijo como tambien lo avisado el y suplicado le diese licencia para ello no puede faltar en esta ocasion del reino de Navarra y asi podeis nombrar á otra persona ó personas para estas ocupaciones y pues ántes habiades puesto los ojos en el conde su hijo para la una parece que se las podriades encomendar entrabbas pues su falta de esperiencia y pocos años se podia suplir con alguna asistencia de personas que la tengan.

De Lerma á 26 de Septiembre 1615.—Por mandado del Rey nuestro señor.—Bartolomé de Anaya y Villahueva.

(Se continuará).

## BIDAIA SAN JOSEFEN ERMITARA.

### CANCION POPULAR SULETINA.

Choritua, nurat ua	An da gure pausada.
Bi egalez airean?	Gibelerat so' gin eta
Españalat juaiteko	Asperenak ardura.
Elurra duk bortean:	
Algarreki juanen gutuk	Asperena, abil, ua,
Elurra urtzen denean.	Maitiaren bortala.
San Joseferen ermita	Biotzian sar akio
Desertian gora da.	Ura eni bezala.
Españalat juaiteko	Eta gero erran izok
	Nik igorten aidala.

## LA FELICIDAD DOMÉSTICA.

---

Nuestro apreciable colega *El Bidasoa* ha dado á luz un artículo titulado así y destinado á encarecer la influencia benéfica de la mujer en el hogar doméstico, haciendo resaltar al mismo tiempo lo que vale la organización de las labores y ocupaciones en la familia.

A continuación reproducimos lo más esencial del citado artículo:

«Ni los descubrimientos en las ciencias llamadas sublimes, ni las acciones de los grandes héroes, han influido tanto en la humana felicidad, como las cosas tenidas por pequeñeces, y á que sólo lo fácil de gozarlas ha podido habituar á la humanidad á olvidar su verdadero valor.

La espléndida naturaleza ha querido siempre prodigar á los humanos todo lo más esencial de los verdaderos placeres, y dispensar á las manos más débiles la distribución de los goces de la ventura doméstica. Más dicha encierra en su seno una pajiza cabaña, que el más sumptuoso palacio; pues mientras el oro y los diamantes que ostentan estos sólo tienen una estimación convencional y de lujo, las obras confiadas, amables lectoras, al sexo á que perteneceis, por medio de vuestras labores, son esenciales á la dicha humana, y tan universalmente necesarias, que no hallaréis pueblo alguno, desde el más civilizado, hasta el más salvaje, que no haga uso de ellas, ya sea para las necesidades, ya para la labor.

No dudaron los egipcios en atribuir á una de sus principales diosas la invención del arte de las labores concernientes á la mujer; y hasta los griegos inclinados siempre á embellecer y á personificar con hermosos atributos todo cuanto había contribuido á la felicidad humana, atribuyeron á Minerva, á la diosa de la sabiduría y de la honestidad aquel arte, y le pusieron por consiguiente bajo su protección.

Desde la más remota antigüedad, las manos más virtuosas de todas las naciones no se han desdeñado de ejercitar tan útiles y laboriosos trabajos, hasta el punto de que la no ménos noble doña Isabel la Católica, reina de Castilla, no se avergonzaba de soltar el cetro con que mandaba una nación y descubría y conquistaba otro mundo, para tomar la labor y hacer las vestiduras de su esposo D. Fernando.

El profundo pensamiento del célebre Franklin, *El tiempo vale dinero*, es tan importante al bien general de los individuos que componen la sociedad, como lo es muy particularmente con mucha más razon á las mujeres, pues aunque las labores y ocupaciones diarias de éstas no tengan el brillo é importancia que quieran dar á las suyas los que pertenecemos al masculino sexo, contribuyen sumamente aquellas á la prosperidad de la familia, y por consiguiente al bien general.

Por otro concepto, es indudable, que el tiempo bien repartido, permite la ejecucion de una infinidad de cosas, todas útiles y varias, ya en las diferentes ocupaciones económicas de la familia, ó ya, en fin, adquiriendo por medio de la lectura conocimientos provechosos para los varios estados en que la mujer puede verse en la sociedad.

Las horas, los minutos, y por consiguiente los segundos, bien aprovechados, constituyen al cabo del año una suma de tiempo, que bien reflexionado, nos avergonzaríamos de malograr.

Para conseguir un buen método en las ocupaciones diarias, bastaría combinar las domésticas con las que exigen las de ausencia de casa, observándolas inviolablemente, siempre que no lo estorben ocurrencias imprevistas.

Y por último, la costumbre de hacer las cosas en el mismo momento en que se pueden, á seguir las y sin interrupcion y con constancia, ha de servir de garantía de conclusion, teniendo siempre presente aquel antiguo y no ménos sabio proverbio de que *lo hecho no espera á lo por hacer*; y el otro de que *obra hecha dinero aguarda*.

ILLERI~DONE EDO KANPO SANTUETAKO  
OBIZDE TA GAIÑIZKIRA BATZUEK.

*Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos, amici mei: (Job 19,21.)*

Erruki beintzat zuek,  
Erruki, aiskideak;  
Nere modura dira  
Zuen ondoreak.

*Memorare novissima tua. (Eccl. 7,40.)*

Astalka gure-billan  
Dator eriotza;  
Ondoren eman bear  
Kontuba zorrotza:  
Anima garbitzeko  
Ez iduki lotsa;  
Eman bertatik oso  
Jaunari biyotza.

*Mortui resurgent incorrupti. (Ad. Cor. I. 15,52.)*

Ill-diranak illezkorak  
Berriz jaikiko dira,  
Zorionez jantzitzeko,  
Obra onak badira.

*Justus autem, si morte praeoccupatus fuerit, in refrigerio erit. (Sap. 4,7.)*

Uste-gabean ill-eta-ere  
Justuba dana munduan,  
Leku-onera irichiko da  
Eriotzako orduan.

—  
*In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum (Psal. 70,1)*

Zugan izango det, Jauna,  
Ichodomen guzia;  
Ez nazu iñoiz lagako  
Baztertu ta utzia.

—  
*Expecto donec veniat immutatio mea (Job. 14,14)*

Egongo naiz pozikan ichodon onian,  
Jaunak ni piztu eta aldatu artian.

—  
*Scio enim quod Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra  
surrecturus sum. (Job. 19,25.)*

Badakit ondo; bizi da Jesus  
Nere Erosle Jainkua;  
Azken-egunez gorputz au bera  
Izan bear du justua.

—  
*Beati mortui, qui in Domine moriuntur. (Apoc. 14,13.)*

Zorioneko beti zeruko glorian  
Iltzen diranak emen Jaunaren grazian.

—  
*Thesaurizate autem vobis thesauros in celo. (Math. 6,20)*

Bada biotza degu, nun dan gordairuba,  
Alegiñ irabazten munduan zeruba.

—  
*Memento homo, quia pulvis es, et in pulverem reverteris. (Missal Rom.)*

Oroitu zaite, ni bezelase  
Auts biurtuko zerala:  
Eska nigatik, eta anima  
Salbatzen egiañ, eiñala.

*Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. (Off. Def.<sup>m</sup>)*

Kristau leyalen anima onak  
Pake-atsegiñ lekura,  
Jaungoikoaren erruki aundiz  
Dijoazelaz zerura.

—  
*Inter sanctos sors illorum est. (Sap. 5,5.)*

Bizi diranak mundu onetan  
Zuzen Jainkoa serbitzen,  
Zorioneko izango dira  
Santu-arteaz bizitzen.

—  
*Ibit homo in domum æternitatis sua. (Eccle. 12, 5.)*

Uste guchienean  
Bera edo gora,  
Gizona joango da  
Eche betikora.

—  
*Non enim habemus hic manentem civitatem, sed futuram inquirimus.*

(Hebr. 13, 14.)

Iraunkor dan erririk  
Emen ez daukagu;  
Betiko ondorengoa  
Billa bear degu.

—  
*Dum sumus in corpore, peregrinamur a Domino. (Cor. II 5,6.)*

Sinista jakin, beti zerala  
Erbestekoa munduan,  
Gure betiko erriya degu  
Bakar-bakarrik zeruan.

—  
*Non sunt dignæ passiones hujus temporis ad futuram gloriam.*

(M. Rom. 8,18.)

Meritu asko irabazi det  
Miñ askorekiñ munduan;  
¡Zen atsegiñ ta zorioneko  
Nagoan orain-zeruan!....

Lore eder baten eran,  
 Alda naiz zerura;  
 Atozte zuek-ere  
 Ni nagon lekura.

(Aur baten obian).

—  
 ¡Zeñ ondo zauden, aurcho maitea,  
 Aingerubakin zeruban!  
 Erreguzazu gaudenogatik  
 Negartokiyān munduban.

(Aur baten obian).

—  
 Birjiñā amaren alaba ona  
 Izandu nitzan munduan;  
 Zorioneko naiz ni betiko  
 Berekin oraiñ zerauan.

(María-ren alaba baten obian).

—  
*Dissolvi et esse cum Christo, multo magis melius.* (Ad. Phil. 1,23.)

¡O zeñ atsegin, ondo bizirik  
 Gørputz illkorra uztea,  
 Eta Kristoren lagun betiko  
 Zeru goyetan jartea!...

—  
*Qua hora non putatis, Filius hominis veniet.* (Luc. 12,40. Mat. 24,44.)

Usterik guchienean,  
 Jauna, bai, zuengana  
 Dator zuzen juzgatzena  
 Egin dezuben dana.

J. IGNACIO ARANA-KOAK.

—  
 ——————

## EN EL CEMENTERIO.

---

Entre muchos defectos,<sup>1</sup> el francés tiene grandísimas cualidades, y una de ellas, á mis ojos, consiste en el culto que rinde á sus muertos.

No iréis á ningun cementerio de París, ya sea dia de fiesta ó de trabajo, donde no halleis siempre mucha gente, público simpático, mudo, triste, melancólico, que va allí á cuidar la tumba de sus seres queridos, sin ocuparse de otra cosa.

Dijérase que todos los que vamos con frecuencia, nos comprendemos con una mirada. La juventud, la hermosura, la elegancia, nada nos llama la atencion. Si al cruzar una calle de sepulturas, un hombre y una mujer se encuentran cara á cara, no se miran como lo harian en la calle ó en un salon. La atmósfera de los muertos borra todo sentimiento mundano.

Aunque yo hubiera sido muy rico, no habria hecho enterrar á mi madre en el Père Lachaise, inmensa ciudad de tumbas magníficas, donde la vanidad ajena puede distraer del dolor que requiere recogimiento. Los cementerios humildes me encantan. Losas funerarias, cruces y flores. ¿Para qué más? Elevar un monumento suntuoso sobre el cadáver de un sér adorado, es acto de soberbia que se compadece muy mal con la poquedad del sér humano.

¡Qué agradable tranquilidad la que se respira en este campo-santo del barrio de Clichy, á la sombra de los frondosos árboles de la plazoleta que rodean los sencillos monumentos elevados por los que quedaron á los que fueron.

Mi madre está allí; su cuerpo reposa bajo un sencillísimo jardín que mis amorosas penas han creado. Los heliotropos y las margaritas

(1) Creemos que del cementerio para acá, cada cual tiene los suyos.  
(N. de la R.)

se entrelazan con las campanillas y los jazmines. En medio se alza la naciente palmera que sus santas manos cuidaban en el salon, y que hemos trasplantado á la sepultura. Dijérase que del fondo de la tierra se eleva aquel hálito puro, dando su vida á las flores.

La tumba está allá, al fin del largo paseo en que el cementerio termina. Por detrás de la tapia se oye pasar con profundo estruendo el tren de Normandía, y el humo de la locomotora penetra á veces en el sagrado asilo. Despues, queda todo en calma, y solo se oyen las tímidas pisadas de otros tristes como yo, que van con su modesta regadera en la mano á cuidar el jardin de la madre, el hijo ó la esposa.

Santa paz, refugio adorado de las almas tristes. Bien sé yo que el alma voló á otras regiones, y que el culto á la materia que ya será pasto de las orugas, no es sino refinamiento de pesar intimo é incurable, pero allí en el hoyo profundo que ahora cubren las flores, la ví caer y desaparecer para siempre. Allí está, aunque no esté. Lo que en esta miserable vida vemos, oímos y tocamos, los labios que besaron mi frente, las manos que me enseñaron á andar, los ojos que siguieron mis pasos en la vida, cayeron en aquel hoyo negro que á palletadas de tierra cubrieron indiferentes extraños en tristísimo dia.

Por eso mi salon, mi teatro, mi biblioteca, mi gran mundo, cuan-  
to representa la vida material está allí, y á ello me llevan sin querer los piés que me arrastran hacia lugar tan preferido. ¿Dónde pudiera estar mejor sino junto á la sombra de la única amiga sincera?

Es aquel el único lugar donde mi corazon no se siente morir, como le sucede al tornar al bullicio de la ciudad, que es inmenso desierto desde el dia de la soledad que sin consuelo lloro. Contemplando la tierra que la cubre, parécmeme que la siento latir debajo. Su amor maternal, en el silencio de la muerte, despierta en mi memoria los versos del poeta:

*¡Oh, qué amor tan callado el de la tumba,  
qué sueño el de la muerte tan tranquilo!*

Sueño y amor dulcísimos, á ningunos otros parecidos, amores desinteresados, cariño que ya en nadie hemos de hallar, muerta aquella cuyo solo nombre es calificativo de todas las cosas grandes. «La madre tierra», «la madre patria». ¡Madre mia! suprema expresion de ternura ó dolor, de creencias ó de esperanzas. ¡Madre mia! decimos á la Virgen, cuyo gran encanto divino es ser madre de Dios. ¡Madre mia!

resuena por doquier en el sangriento campo de batalla. Yo no hallo ya respuesta para esta exclamacion, yo estoy solo.

Al encontrar al paso tumbas y sepulturas, he podido observar cuán diferente es la tristeza humana expresada sin un epitafio, segun se aplique á tal ó cual ser. Las inscripciones de padres, hijos ó hermanos, no expresan el inmenso dolor que se observa en todas aquellas que anuncian una madre perdida. Los viudos son poco expresivos para sus esposas; los hijos, todos son poetas.

Cuatro dias há, que no léjos de la santa sepultura que mis hijos visitan todos los domingos, estaban enterrando á un pobre. En la fosa comun caia la negra tierra sobre un féretro de madera sin pintar, y toda la familia de obreros, en silencio, contemplaba con ese dolor muerto, que dá frio en el alma, la tristísima operacion postrera.

Hombres, mujeres y niños seguian el movimiento de las toscas manos que arrojaban á compás las paletadas. Inmóviles y callados, todos aquellos prójimos asfigidos me interesaban, y á ellos me atrajo la simpatía instantánea que se crea entre los desgraciados.

Cuando ya el féretro desapareció, y la familia toda comenzó á retirarse, me atreví á acercarme al que me pareció más abatido y aún á dirigirle palabras de consuelo.

—Ya ve V., me dijo aquel hombre, que era el viudo de la pobre obrera que acababan de enterrar, la desgracia es así, nunca viene sola. En un año he perdido mi modesto capital, dos hermanas, un hijo, ahora mi esposa. Mi madre dice que nos han echado una maldicion...

—¡Ah! ¿pero tiene V. aún madre?—exclamé.—¿Pues de qué se queja su corazon? Trabajando podrá V. recuperar lo perdido, acaso dentro de un año esté V. casado otra vez, y la mujer le dará nuevos hijos, pero si esa madre que aún vive desaparece, ¿quién la reemplazará? Y el hombre acabó por convencerse.

Y me separé de él, viéndole alejarse con íntima envidia. Un hombre que tiene madre, me decia, un hombre que aún puede ser dichoso. Allá en España cantan:

Ya se me murió mi madre,  
ya se acabó mi ventura,  
nadie sabe qué son penas  
mientras su madre le dura.

Yo he desafiado siempre á la adversa fortuna. La vida es batalla, la lucha es inevitable; desdichado de aquel á quien las amarguras le

vencen. El verdadero valor consiste en luchar con lo abstracto, con aquello que no puede recibir estocadas... ¡Ay! Pero estas penas no tienen defensa, este dolor es el único que no consiente lenitivo. El olvido es ofensa.

EUSEBIO BLASCO.

## GURE AZKEN-LEKUA.

### AMAL AUDUNA.

Orri igartuak uda azkenean  
 Arbolatik dira lurrera jausten,  
 Euren izateak bizia galtzean  
 Lurrean dirala sats biurtutene:  
 Zelan ichasoan ontziak urean  
 Markarik ez daben inoz egiten,  
 Alan orrichoak zer ziran ez dabe  
 Gomutagaririk guretzat isten.  
 Bardin ill ziranak toki au largaurik  
 Guretzako jareiñ eben mundua,  
 Nortzuk gaur dagozan geyenak azturik  
 Aztu oi dalako iragokua,  
 Agaitik orriak legez igarturik  
 Obira daukagu jausi-lekua.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandión 1885.<sup>ko</sup> Urriko illean.



## CHURRUCA Y SU ESTÁTUA.

---

Allá en las playas del Norte, en donde la tierra es eternamente verde, y confúndense las flores, al bajar serpeando en pendientes laderas de montañas altísimas, con las salobres aguas del Cantábrico, azotadas por frescas brisas, ricas de ozono y cargadas de húmedos vapores; allí, en donde la costa es más abrupta y donde las aguas batén con más furia; en donde los Pirineos, gigantescas olas de granito, parecen sacudirse todavía bajo el impulso colosal de la formacion primera, que agitó líquidos continentes ántes de que el Océano les permitiera subir á flote, desde su lecho de fuego; allí, en donde la negruzca línea de acantilados de la costa española se tuerce, se oculta, se pierde en intrincados puertos, ántes de abrazar francesas playas, para que un mismo cielo las cobije y una misma ola bese, ya dormida, sus inmensos arenales; allí es en donde, años há, pude cono-  
cer de cerca, por misteriosa revelacion, cómo entre la majestad de una soberbia cordillera y la belleza formidable de un mar sin límites, de un abismo sin fondo, parece que el alma del navegante dilátase en cuanto abarcan sus pupilas, y sumergiéndose en la inmensidad que la rodea, puede, con el vuelo del marinero pelícano, de audaz gaviota, mercerse sobre inflamada nube, ó caer en salto vertiginoso sobre esa espuma que corona de penachos fantásticos un torbellino de verdinegras rompientes, cantoras del último naufragio. Un Océano de piedra, que sube á los cielos; un Océano de plata, que pugna rabiosamente por inundar la tierra: estos son los Pirineos, este el Mar cantábrico. Esta es la lucha entre el titan de granito y el profundo mar, que carcome su base. Y esta es tambien, con su infinito horizonte, el alma del basco aventurero, fuerte en la guarida de sus rocas, en la galería de sus minas, en la peligrosa sirte de sus costas. No hay un

alma pequeña ante la sublimidad de aquel espectáculo; la ruin pasión, la roedora saña del malvado, la insana ira, la rastrera envidia, no caben allí: que solo entre las aguas muertas prosperan dañinos miasmas, y solo en desiertos sin oasis, en un país de desolacion, vive y escarba la miserable hiena. El Pirineo es del basco, y el basco es del cántabro mar, como las águilas son de las cumbres y el héroe sólo alienta en el peligro. No hay, no, reptiles en los picos del Himalaya, ni alumbría el sol de la tarde en las playas basconas otras empresas que las del ballenero y descubridor de lejanos mundos. Elcano no pudo nacer más que allí, entre el fragor de la tormenta y bajo las nevadas cimas de que el alud se desprende. Oquendo, Legazpi, no podrían haber nacido más que allí, para sufrir el vértigo de las montañas y el horror de las profundidades insondables. Y Churruga vió la luz allí, en la combatida playa de Motrico, porque sólo entre la música de la borrasca y el tristísimo vivir del pescador oscuro había de forjarse alma de tan soberano temple.

Yo he visitado á Motrico, y leido autógrafos escritos por aquella nerviosa diestra, que así descifraba la arcana ciencia del matemático en algebráicos signos, y empuñaba el sextante cual valerosa espada, ó pintaba con la pluma esas zozobras y desfallecimientos del errante naufrago, cuando, perdido su débil bote entre ignotas aguas del Pacífico, no bastara el escorbuto á extinguir la actividad del descubridor de acero, del escritor ingenuo, del universal geógrafo. Y he visto, no sé si en sueños ó despierto, cómo el denodado basco, en aquella noche terrible, que debió ser la última de sus locuras de explorador, ante el bramido del mar y la imponente batalla de los elementos en el perfi-do Estrecho de Magallanes, sabe invocar la divina musa de Horacio, cantando la cólera de Júpiter en clásico verso latino, al par que el temporal arrecia y es de cada vez más imposible la huida en frágiles lanchas, mal defendidas en insegura cala. Y veo tambien á Churruga en la siempre funesta Tierra del Fuego, alumbrada por los rojizos resplandores del sol austral, reconociendo temerariamente peligrosas hondonadas, porque otras vidas se salven y otros marinos abandonen aquellos lugares malditos; y cómo vuelve el extenuado navegante á las tropicales regiones, para escudriñar la emersion de brillantes satélites y absorberse en la inmensidad del espacio astronómico, vago e indefinido, cual sus alientos de perdurable fama.... Pero ni cuando manda virilmente el navío *Conquistador*, cuya quilla puede llegar á verse en la

orzada, bajo el huracan deshecho, salvándose el bajel por habilísima maniobra, ni cuando, sábio inmortal, abate nuestro marino el orgullo del calculista extranjero en la rada de Brest, desentrañando el secreto de vedada fórmula, se revela Churruga grande, magnífico, ébrio de gloria, como en los instantes de su trágica muerte.

Recordémosla. Corria un hálito de fatalidad sobre aquella España de la corrupcion cortesana, de la privanza escandalosa, gérmen de palaciega intriga y de una política de perdicion. La escuadra española unióse, en hora infausta, á la escuadra de Villeneuve; *Trafalgar* fué su sangriento himeneo; *Trafalgar* el castigo de la imprevisión que Churruga lamentara. Él había visto claro en el cabo Sicié, como en el combate de Finisterre, la sospechosa amistad de la escuadra aliada. Y lanzado ciegamente, por virtud de tales combinaciones, á una empresa suicida, seguro ya de próxima desdicha, reune en el alcázar del *San Juan Nepomuceno* aquellos valientes marineros; la tripulacion ora y acaricia el hacha, reza machete en mano; Churruga les habla, los exalta, y la religion los bendice á todos: es que se acerca la hora de la catástrofe. La alba luz naciente pudo ver, horas despues, la desesperacion del comandante del *San Juan* ante la ineptitud de los jefes franceses; Churruga cree que la escuadra combinada debe esperar al enemigo, y, por el contrario, ordena el almirante extranjero formar en linea de combate; el viento escasea; cada navío busca un lugar imposible; inviértese el orden, sobreviene la confusión; caen algunos navíos á sotavento, sin poder siquiera ocupar sus puestos. En tanto, la escuadra inglesa, aparentemente en confusión, avanza en combinacion de grupos, derecha á cortar el centro y retaguardia de la escuadra franco-española; Churruga lo sabe, lo saben todos, todos, menos el funesto Villeneuve; y despues de quebrantada la linea por el enemigo, ¡ah! el *San Juan Nepomuceno*, sólo contra seis navíos, bátese desesperadamente, hasta que el ilustre general Gravina manda cesar el fuego; pero ántes una bala de cañon derribó á Churruga, impávido bajo la granizada de metralla, y *sigal el fuego!* fué su grito supremo, su postrer desafio á la traidora suerte. Despues de esto... la ruina, las aguas enrojecidas por sangre de los mártires, y Churruga inanimado, cadáver, recibiendo á bordo de aquel mismo *San Juan* el homenaje de admiracion que los enemigos ingleses apresuráronse á tributarle, absortos ante el ejemplo de su sobrenatural heroismo. Y, mientras tanto, allá lejos, muy lejos, en la llanura castellana, en la córte

española, un inepto favorito, concertando planes que habian de ejecutar como dóciles instrumentos esos hombres que, como Churruga, pagaron con su preciosa vida la estolidez de venales gobernantes.

¡Oh patria, patria de Cortés y de Churruga! ¡Cuántas veces, al pasar nuestra actual y raquítica escuadra frente á ese peñón fatídico que, por los siglos de los siglos, tendrémos clavado en medio del corazón, han desviado los buques su rumbo hacia la orilla africana, por no ver de cerca el lugar donde el *San Juan Nepomuceno* anclara! ¡Qué bien se comprende un Trafalgar, mientras un Gibraltar exista! Allí es en donde la tumba flotante de Churruga, ostentando su nombre con letras de oro, enseñábase con veneración religiosa por el oficial británico. Por allí he pasado y vuelto á pasar yo, caliente el rostro de vergüenza, cuando, al hollar la cubierta de nuestra victoriosa *Numancia*, parecíame que el barco del Callao crujía de indignación á la vista de insultante fortaleza. Al pie de aquellas rocas, desnudas cual las vertientes del vecino Atlas, álzase negra, escueta, amenazante con sus bocas de fuego, la batería de Albion; y, sin embargo, allí brilla el cielo español, y son azules todavía las ondas que mueren en la orilla, y no se alzan contra la perfidia las piedras del abrasado suelo, ni lleva el aire gérmenes de venganza! ¡Cuán hondo mar es el mar del Estrecho, y cuán hondo pensamiento el del español que sin cesar lo cruza! La primera vez que surqué el estrecho, la *Numancia* encendió su poderoso foco de luz eléctrica; nuestro faro iluminaba el coloso britano, la costa de Africa, las aguas de Trafalgar; y aquella sombra formidable parecía vivir, mofarse, erguirse altanera y despectiva, mirando nuestro irrisorio poder naval; y era imposible, al contemplar tan fantástica decoración sobre el alto puente, no oír misteriosa voz que parecía decírnos al oído, mientras la hélice ensordecía en rápida marcha: «*¡Aquí fué!*» La estela que dejais atrás fué el sepulcro de vuestros hermanos. Aquí murió Churruga, y con él la prosperidad de la patria. ¡Cuidad de que otro Trafalgar, pues ya no dará fin de la marina que no existe, no rompa en jirones el suelo de la patria, vuestro único refugio!...» Y al siguiente dia parecíame haber sufrido angustiosa pesadilla....

¿Era esto un sueño? ¿Será palpable realidad lo que vieron mis asombrados ojos? Sigue Gibraltar y sigue nuestra apatía, y no hemos extirpado de raíz tradicional incuria. Churruga no tuvo por recuerdo honrosísimo más perpetuidad material que el nombre de una calle, hoy

otorgado á cualquier héroe de distrito. Churruga figuraba en conmemorativa lápida; pero Churruga no tenía una estatua. Había, sí, un retrato, en preeminente lugar colocado, en el museo de nuestras glorias navales: y aquel perfil de clásico esbozo, aquella dulce fisonomía de espiritual adolescente, reflejando en su delgadez enfermiza la abrasadora fiebre de un estudio jamás saciado, carecía de bronces que lo inmortalizaran. Pasaron en lento giro los años, é iba casi á espirar un siglo sin celebrarse cívica apoteosis: y un modesto académico de la Historia, antiguo amigo queridísimo, atacado de la singular enfermedad de la justicia, importunó un dia y otro dia, clamando por la anhelada estatua. España no le escuchó. Solo en el rincón humilde de Guipúzcoa hallaron tardío eco sus apóstrofes: *Soraluce*, que éste era mi buen amigo, derramó á manos llenas su dinero en holocausto al héroe. No cesaba un punto de escribir. Todavía recuerdo la tarde en que, tras larguísimo paseo á orillas del Cantábrico, referíame sus empresas de reparación histórica, en las que coincidía con el justísimo Vidart; y así el historiador, con tenacidad sólo comprensible en su naturaleza de diamante, en su carácter de hierro, logró alzar en Motrico el pedestal que, años más tarde, había de sustentar artística imagen. Y ahora, pocos días há, resonaron en Motrico alegres exclamaciones, y descubrióse al fin la estatua del adalid basco, entre el jubiloso entusiasmo de un pueblo noble, que sabe honrarse en sus hijos y adornar de oro sus inmarcesibles lauros. Churruga no ha muerto: Soraluce le hizo revivir á la misma orilla del mar, teatro de sus procesas. El historiador fuése al sepulcro sin gozar de su triunfo. Y por eso hoy, temblorosa la mano, la plegaria en los lábios, escribo lleno de íntima emoción, estas líneas, tanto á la gloria del olvidado héroe, como á los manos de su cantor, mi llorado y eterno compañero.

F. GARGÍA DÍAZ.

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

## RESPUESTA 60.

REFRANES.—Bonillet llama al conjunto de adagios populares *la sagesse des nations*, y hay autor español que dice que los refranes son *astillas del árbol de la verdad*.

Creo yo que la sabiduría instintiva, la ciencia ingénita, así como la verdad, sean unas en todas partes. De ahí pues, que la idea filosófica que informa estas sentencias breves, sea también una en todos los países, por más que varien en el modo de exponerla.

De ello es prueba palpable la cita que *Un errikoseme* hace en el n.º 189 de la EUSKAL-ERRIA, transcribiendo cuatro refranes de cuatro lenguas, distintos, sí, por el contexto, pero idénticos en cuanto al sentido fundamental, á su espíritu filosófico.

El bascuence, riquísimo en adagios, había de tener, y tiene, en efecto, uno basado en la misma idea de los insertos en la pregunta n.º 60 de la citada publicación, refran que creo genuinamente bascongado, y que dice:

Gure mandoa,  
Urak badakar  
Urak daroa.

Es decir:

Nuestro mulo,  
Si el agua lo trae  
El agua lo lleva.

LEON DE CAPELÁSTEGUI.

Elorrio y 24 de Octubre de 1885.

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

*El Señorio de Biscaya histórico y foral* por D. Aristides de Artiñano y Zuricalday.—BARCELONA—1885.—Un tomo.—Acaba de publicarse en la capital de Cataluña esta importante obra, cuyo prospecto puede verse en el último número de nuestra Revista.

Aunque no hemos tenido tiempo de leerla con el detenimiento que su importancia requiere, el ligero exámen que de ella hemos hecho ha bastado para hacernos ver su valer y su oportunidad, ahora «que las Cortes discutirán y resolverán probablemente, en su próxima legislatura, lo que se relaciona con la Legislación civil.»

Ha sido escrito este libro, segun se dice en la advertencia que va al frente del mismo, con destino al certámen literario de Durango; mas su aplazamiento, y el temor de que «resulte extemporáneo, precisamente en lo único que subsiste del organismo foral,» han impulsado á su autor á darla á luz, guiado por el amor inmenso de un hijo hacia su madre, amor que se acrecienta cuando se la ve triste y desgraciada, haciendo así el sacrificio de perder, quizás, el derecho á que figurase en el Certámen.

Esto solo, pone ya de manifiesto los títulos que el Sr. Artiñano tiene al aplauso y á la gratitud de sus paisanos, y hace entrever el espíritu genuinamente euskaro que palpita en todas las páginas de este valioso volumen.

Y estos títulos son tanto mayores, y el libro es tanto más digno de elogio, cuanto que el Sr. Artiñano ha «delineado esas páginas lejos del suelo patrio, y sin poder consultar archivos y documentos,» supliendo aquella falta con su gran competencia y su erudición en cuanto á la doctrina foral se refiere.

El Sr. Artiñano, con laudabilísima modestia, concede toda la honra que pueda caberle por la publicación de su notable trabajo á

á los distinguidos literatos que cita en el preliminar, y le han precedido en el estudio y análisis de las instituciones forales; mas, sea dicho en honor á la verdad, concediendo á tan ilustrados escritores todo el aplauso y toda la gloria que en justicia se merecen, hay que aplaudir tambien y que enaltecer calurosamente al Sr. Artiñano, por haber escrito un libro, en el que con frase clara, estilo agradable y lenguaje castizo, ha expuesto con gran método y patriótico y levantado criterio los cuadros de la honrosa historia de Bizcaya, disertado sobre su Religion, idioma y costumbres, y explicado el admirable mecanismo de su organismo foral, en sus tres partes: política, civil y económica.

Aplaudímosle, pues, y felicitámosle cordialmente, no dudando qué en el país de la hidalguía y de la nobleza de sentimientos, se le adjudicará todo el lauro á que se ha hecho acreedor con la publicación de obra de tanto mérito.

De su edición, diremos únicamente que corresponde á la bondad del texto, y al crédito de que gozan las prensas de la capital del Principado catalán.



## CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES EUSKAROS DE SAN SEBASTIAN.

---

### ACUERDOS.

El Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad, resolviendo la consulta que se le ha hecho por algunas personas, ha acordado expresar, por vía de aclaración al Programa del próximo Certámen anunciado, bajo sus auspicios para el presente año, que, en la Sección Musical, se admitirán, además de las *fantasías*, *zortzikos* y otras composiciones, las *sinfonías* y *overturas* que se presenten; bien entendido, que en todas las obras, debe resplandecer un carácter genuinamente euskaro, ya sea por el ritmo, los diseños melódicos ó por cualquiera otro de los rasgos que integran y determinan la fisonomía especial de la música bascongada.

Asimismo, ha acordado la Comisión directiva de dicho centro prorrogar hasta el día 10 del próximo Noviembre el plazo para la presentación de los trabajos literarios; y hasta el día 20 del mismo, el correspondiente á los trabajos pictóricos y musicales.

---

### MISCELANEA.

---

El Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad ha elevado en atenta exposición al Excmo. Ayuntamiento el homenaje de su gratitud y de sus plácemes, por haber acordado, á petición del concejal D. Ricardo Birmingham, el empleo del idioma bascongado, como medio de instrucción de los alumnos matriculados en las escue-

las nocturnas de adultos, sábia resolucion que consulta á los fines altísimos de la difusion de la cultura general.

Hemos recibido la excelente Revista italiana «*L' iride*,» que, entre otros trabajos, valiosos é interesantes todos, viene publicando una traducción al idioma del Dante del precioso cuento *Creo en Dios*, de nuestro distinguido colaborador y amigo, el insigne narrador bizcaino D. Antonio de Trueba.

De los datos remitidos al Ayuntamiento por la Escuela de Artes y Oficios, resulta que han quedado matriculados en dicho Centro de Enseñanza, 109 alumnas en la Sección de Señoritas, y 238 alumnos en sus Secciones respectivas, la mayor parte de estos en dos asignaturas.

La suma total de inscripciones de matrícula es de 554, crecida cifra que honra á nuestra clase obrera.

Estos días se están celebrando en el Instituto exámenes de las diversas asignaturas de la enseñanza que comprende.

Todos los alumnos presentados á ellos por el Colegio de Santo Tomás de Aquino han salido bien, empezándose así á notar el buen efecto de las reformas introducidas en ese establecimiento.

Felicitamos á los ilustrados abates Sres. Harispe y Larrieu por los lisonjeros resultados obtenidos, y celebrarémos que la matrícula de alumnos en dicho colegio vaya como hasta aquí, aumentando:

El número de alumnos matriculados el presente curso en la Academia de Música, asciende á la importante cifra de 179. De ellos, corresponden 57 á la clase de solfeo que explica el Sr. Galatas, 52 á la del Sr. Echeverria, 24 á la de violin del profesor Sr. García, 11 á la del Sr. Barech, 10 á la de clarinete, 9 á la de violoncello, 9 á la de flauta, 3 á la de contrabajo, 2 á la de oboe y 2 á la de fagot.



## CARTA LINGÜISTICA.

---

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Eibar 22 de Octubre de 1885.

Muy Sr. mio y amigo de mi mayor consideracion: Ateniéndonos á las análisis practicadas sobre la declinacion euskara, hemos podido afirmar en su lugar oportuno y con la seguridad que puede alcanzarse en este género de investigaciones, que el nombre de Dios ha sido la palabra primera que ha salido de los labios del pueblo euskaro, como ha sido tambien la que ha vivificado á todas las demás de nuestra nativa lengua.

Ahora bien; en vista de este resultado, tan sorprendente como inesperado, no hemos podido ménos de preguntarnos, si en la vivificación de su palabra pudo el hombre seguir derroteros distintos de aquello que nos marca nuestra lengua, ó si por el contrario, en todas las demás no han sucedido las cosas de la misma manera que en el bascuence, en cuyo caso habríamos resuelto el importante problema de los orígenes del lenguaje, considerado por los filólogos como superior á las facultades del hombre.

Trasladada, pues, la cuestión á este terreno, y consultado al efecto nuestro raciocinio, debemos confesar que nos hemos sorprendido al saber que, en efecto, el nombre de Dios, ó sea la afirmación de su existencia hecha por la palabra del hombre, ha sido á las lenguas lo

que la noción de Dios ó afirmación de su existencia, hecha por la razón del mismo, ha sido para su religión; esto es, su principio vivificante y su punto de partida. Así pues, debemos á nuestro bascuento el saber que las lenguas no hubieran podido nacer á la vida, si el hombre, por un privilegio exclusivo, tan solo concedido á su persona, no hubiera poseido el conocimiento de Dios, que ha sido, en efecto, el misterioso principio que ha animado y vivificado para él la creación, como ha animado y vivificado sus lenguas y su religión.

Tal ha sido el resultado conseguido con la citada pregunta; y podrán los lectores juzgar, si esta conclusión es tan conforme con la razón como con nuestra análisis; entre tanto, pasaremos nosotros á exponer los fundamentos en que descansa.

Si nosotros borramos de la mente del hombre la noción de Dios que vivifica su inteligencia, toda religión desaparecerá de su alma, y la creación no existirá para él, como no existe tampoco para el bruto; mas entonces, el nombre de Dios quedará también suprimido en las lenguas, como ha quedado suprimida su noción en el pensamiento del hombre; y privado éste de todo conocimiento de Dios y de la creación, quedará incapacitado de concebir una sola idea, porque ésta tiene su entidad, su realidad y su existencia, lo mismo que la cosa de que es imagen, dentro de aquella creación que sería desconocida para el hombre.

Ahora bien; si quitamos á la palabra la idea que la vivifica, ¿á qué quedará reducida? á un sonido inarticulado, semejante al grito de los animales, y el cual sería á la palabra hablada lo que son los organismos muertos á los seres que han dejado de existir. Si quitamos al hombre la noción de Dios que vivifica su inteligencia, ¿á qué quedará reducido el hombre? á un ser fisiológico, admirablemente dotado para percibir toda clase de sensaciones y para expresarlas por medio de los diversos acentos que Dios ha depositado en su pecho, pero incapaz absolutamente de abrigar un solo pensamiento, ni de concebir una sola idea. Así pues, habremos matado en el hombre el alma racional y el ser psicológico, para convertirlo en un animal, el primero, sin duda, de la escala zoológica, pero semejante en todo á los demás sus compañeros, y privado, como ellos, de toda religión, de toda palabra y de toda idea de Dios. Luego, segun esto, media entre las religiones y las lenguas una misteriosa y no bien conocida solidaridad, nacida de que, así las unas como las otras, se nutren y

alimentan de la idea de Dios, y este hecho, que no ha sido apreciado hasta ahora en su justo valor, explica aquella unidad, tambien misteriosa, que forman en el bascuento la palabra divina, vivificadora de la naturaleza creada, y la palabra humana, vivificadora de las lenguas, confundidas ambas, como vimos en el anterior comunicado, bajo la comun denominacion de *i*, signo de Dios en nuestra nativa lengua; pero el nombre tambien de la *palabra*. Por haber desconocido estas verdades, han incurrido los filólogos en errores, como el que registramos en uno de sus más ilustres representantes, Witney, el cual en su obra, la vida del lenguaje, y hablando de sus orígenes, dice textualmente lo que sigue: «El lenguaje comenzó el dia en que el hombre profirió uno de sus gritos naturales, la exclamacion, por ejemplo, que el dolor arranca de su pecho no instinctivamente, sino intencionadamente, y para significar *yo sufro*, *yo he sufrido* ó *yo sufriré*, y cuando al expresarse así fué comprendido por su compañero, entonces nació la palabra humana.»

Ahora bien; prescindamos por un momento de la omision en que incurre el sabio profesor, al dejar de explicarnos, por qué virtualidad la interjeccion del dolor, expresivo de una sensacion, y acto puramente fisiológico, se transformó en el nombre del mismo, expresivo de una idea, y por consiguiente, acto psicológico, y pasemos á analizar las expresiones que nos cita como ejemplo.

¿Quién no advierte que ántes que dijera el hombre *yo sufro*, había dicho *yo soy*, afirmando de este modo su propia personalidad, cual no había podido hacerlo ántes de él ninguna otra criatura? y ¿quién no advierte que al decir el hombre *yo soy*, añadió *y no soy por mi voluntad*, sino *por la voluntad de un poder superior de quien depende mi existencia*, afirmando de este modo la personalidad de Dios? y últimamente ¿quién no advierte que ántes que dijera *el dolor es conmigo*, separando la sensacion del dolor del nombre del mismo, dió á esta cualidad una existencia dentro de la creacion, reconociendo de este modo la existencia del Creador?

Luego el conocimiento de Dios por el hombre ha sido anterior á la palabra primera que ha podido imaginarse el reputado lingüista; y como esta misma análisis es aplicable á cualquiera otra, resulta que la noción de Dios, y por consiguiente su nombre, ha sido anterior á toda otra voz, como ha sido la palabra primera que ha salido de los labios humanos, tal cual se desprende de las enseñanzas de nuestra nativa lengua y de nuestras análisis.

Concluyamos con una última reflexion, que sirva como de epílogo á los anteriores razonamientos.

La filología compara con razon las lenguas y sus voces á otros tantos organismos, y como estos tienen sus orígenes en el cielo, y su principio en Dios, por más que haya nacido en el seno de la naturaleza para vivir sujetos á las leyes de su Criador, resulta que para que sea admisible y verdadero aquel paralelo, es preciso que las lenguas á su vez tengan sus orígenes en el cielo y su principio en Dios, por más que sean nacidas en la mente del hombre para vivir sujetas á las leyes de su inteligencia.

Luego, segun esto, las lenguas son la obra del hombre, y el producto de su actividad, como los seres vivos son la obra de la naturaleza y el producto de su actividad, y como el hijo es la obra de su padre y las generaciones presentes son la obra de las generaciones pasadas.

Mas Dios ha sido el generador de aquel primer viviente en quien se contenía virtualmente la humanidad entera, y Dios, asimismo ha tenido que ser el generador de aquel primer organismo de la lengua, ó lo que es lo mismo, de aquella primera palabra en la cual se contenían virtualmente, cuantas el hombre podrá crear en la sucesión de los siglos; de lo contrario, el paralelo establecido será una mentira. Y esta primera palabra, que es á las lenguas lo que el primer viviente á la naturaleza creada, ha sido y ha tenido que ser necesariamente el nombre de Dios, ó sea, la afirmación que ha hecho el hombre de su existencia, requisito sin el cual la creación no existiría para él, como no existirían tampoco sus religiones y sus lenguas.

Luego Dios ha sido el vivificador de la naturaleza creada y su nombre el vivificador de las lenguas.

En el siguiente comunicado comenzarémos á hacer algunas aplicaciones prácticas de los principios hoy sentados, y entre tanto tiene e mayor placer en saludarle cordialmente su afmo. S. S. Q. S. M. B.

JOSÉ DE GUIASOLA.

## AZILLAREN BIGARREN EGUNA.

ARIMA PENATUAK!

Deusik ain gochorik nola egun triste eta penaingarri au.

Zerua estalia da, edoiak beltzak dire. Iduri da Jainkoak, zoineh eskuaren azpian gauza guziak beidabiltza, nai izan duela mundua doluz eman, Elizako aldare sainduak bezala. Guziak goguetari emanak, otoitzia biotzian, eta nigarra begin, ichilik illerrirat doazi. Ez da yostetarik, ez musikarik aditzen. Izkillaren plañu tristiak, arima gai-chuen boz mingarriak bezala, biotzaren gainerat erortzen dire burrunban. Eta erraten dute: O zuek bederen, gure adichkidetarik zaretenak, urrikari gutaz izantzazue. Zuek, senar, anai, adichkide guziak, eguna lanetan eta mundu untako gozamenetan erabiltzen duzuenak: Gaur geldi zarete gure tombaren gainean, eta zuen biotzaren oiuak entzuntzatzue. Izkillaren bozak gure minak erraten zaizkitzute: O zuek, bederen gure adichkidetarik zaretenak, urrikari gutaz izan zazue.

Guziak mundu eta bizitze trizte unekin akabatzen ez dire: Gizona andiegia da lur untako egunetan kabitzeko. Jakintsunek errana da: deusik ez ditekela gal, lur gainean eta barnian diren gauzetarik. Arrich-karen fits tikiiena beti mundu untan dabilla, orain duela zenbait milla urte unetan. Gorputz guziak, deusik galdu gabe, ganbiatzen dire. Ez da beaz galzerik munduan.

Bainan gorputzak ez baditezke galdu, nola arimak galduko dire? azpikoak bear ote du izan bere gainekoak baino geiago? Ez diteke. Bada bertze bizitze bat emengoaren ondotik, zorionezko bizitze doatsu bat, edo naigabezko bizitze doagabe bat. Batzuek urus izanen dire; zeren Jainkoaren adichkidetasunian beren egunak ibilli beitituzte. Bertziak nigar minetan, Jainkoaren yustizi garratza eztitu eta apaindu

artio. Gu gare, gu gare leizondo triste etan. O zuek, bederen gure adichkidetarik zaretenak, urrikari gutaz izan zazue. Eta amak dio bere alabari: «beaz, aur maitia, ez dun ire amaren oroitzapenik batere. Or abilla atsegín eta yosteta guzietan, ire biotzaren gochotasun bat neri eman gabe. Atera adi, atera munduko naaskeri guzietarik, eta ichultasunian, nere biotzeko plañuak, izkillaren burrunbarekin batian, adituko ditun. O i, bederen nere adichkidetarik aizena, nitaz urrikari izan zan.

Nere minak izigaitriak ditun, eta badin zenbeit urte, i atseginetan abillalarik ni eritasun guziak bainon sofrikari andiagoetan nabillala. Nik, zer bada iretzat ez diña egin? Nere tonbako arri otza bezala ire biotza goortua dakan. Nere gorputzaren gainean loriek distiatzen diten, chorinuek kantatzen diten, belarrek sotzen ditun, bainan ez ire nigarrek bustirik; ire asmuak eta goguak, ez ditunene tonba gainean landatuak. Gau illuneko aize tristiak illerriko arboletan kantatzen din, bainan ire boz eztiko otoitzak ez naizkin ekartzen. I bederen, nere adichkidetarik aizena, entzun zan egun untan, nere boza, izkillaren burrunbarekin batian, urrikari neretzat izan zan.»

Eta anaiak dio anaiari «sabel berak egin gaitik, bular berek azi gaitiztek, odol bera zaiñetan izan diagu, seaska berian lo egin diagu, naigabe eta zorion berak izantiagu. Minez balinbanintzen, ire biotza nere minaz damutua uen. Pozkarioetan nintzenian, dena pichtua eta alchatua intzen. Nere irriez irri egiteuen, eta nere nigarrez nigar. Oroitzapen ek guziak gan dituk beaz, ire burutik. Odolak eau beaz geiago mintzatzen. Zer, ez nauk beaz iretzat deusik? Zernai sofritzen diat, eta nere minek, min ez aute egiten? Ezin geiagoz oiu egiten aut, eta ez nauk entzuten. O bederen i, nere adichkidetarik aizena, adizak, nere plañua izkillaren burrunbarekin batian, urrikari nitaz izan zak.»

Ola ill guzien plañu tristiak izkillaren burrunbarekin batian aditzen dire, egun untan: O zuek, bederen gure adichkidetarik zaretenak, urrikari gutaz izan zazue. Eta Elizaren aur guziak, aldare oinetan emanik burua, otoitz gochoki egiten dute. Eta izkillak beren burrunbaz alde guziak beterik beti erraten dute. Zuek, bederen gure adichkidetarik zaretenak, adizatzue gure plañuak, urrikari gutaz izan zazue.

*Miseremini mei saltem vos amici mei.*

HARISPE, apeza.